

Интернет-журнал «Мир науки» / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2018, №3, Том 6 / 2018, No 3, Vol 6 <https://mir-nauki.com/issue-3-2018.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/64PDMN318.pdf>

Статья поступила в редакцию 22.04.2018; опубликована 20.06.2018

Ссылка для цитирования этой статьи:

Куликова О.В. Предпереводческий анализ профессионально ориентированного текста // Интернет-журнал «Мир науки», 2018 №3, <https://mir-nauki.com/PDF/64PDMN318.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Kulikova O.V. (2018). The pre-translation analysis of a professionally oriented text. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 3(6). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/64PDMN318.pdf> (in Russian)

УДК 37

Куликова Ольга Викторовна

ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет», Москва, Россия
Факультет «Международной информационной безопасности»

Заведующая кафедрой «Лингвистики и профессиональной коммуникации в области управления информацией»

Доктор филологических наук, доцент

E-mail: ok517@yandex.ru

Предпереводческий анализ профессионально ориентированного текста

Аннотация. В статье рассматриваются некоторые особенности предпереводческого анализа профессионально ориентированного текста. Отмечается высокая востребованность переводчиков в профессиональной области на рынке труда. Выявляются дидактические цели учебной дисциплины «Профессионально ориентированный перевод». Специальные тексты, выступающие объектом предпереводческого анализа, принадлежат к категории текстов, включающей речевые произведения официально-делового, научного и публицистического стилей. Процедура предпереводческого анализа проводится на первом, дотекстовом, этапе работы с текстом, подлежащим переводу на русский язык. Выявляется специфика дотекстового этапа. Отмечается, что в контексте разработки теории перевода специальных/профессионально ориентированных текстов предпереводческий анализ приобретает ряд особенностей. Особая роль в предпереводческом анализе текста отводится его профессиональной составляющей, что предполагает наличие у обучающихся знаний в той или иной предметной области. Подчеркивается необходимость учета фоновых знаний обучающихся в профессиональной области и широкого профессионального контекста, т. е. макроконтекста. Предлагаются способы активизации профессионально релевантных знаний в ходе предпереводческого анализа специального текста. Указывается на важность выявления смысловых опор для наиболее адекватного понимания иноязычного специального текста. Роль смысловых доминант специального текста отводится терминологии и специальной тематической лексике. Рассматриваются возможности отработки терминологической лексики в целях обеспечения адекватного перевода. Предлагается блок упражнений, направленных на отработку терминологии на этапе предпереводческого анализа. Указывается на необходимость анализа логико-семантической структуры специального текста, что включает рассмотрение логики изложения, средств когезии как индикаторов связности текста и взаимодействия его частей. Подчеркивается, что полноценное понимание исходного текста является необходимым условием адекватного перевода.

Ключевые слова: предпереводческий анализ; дотекстовый этап; работа с текстом; макроконтекст; фоновые знания; терминология; логико-семантическая структура; дискурсивные маркеры

Достаточно беглого взгляда на современный ландшафт образовательных услуг, чтобы понять, насколько сегодня актуальна такая дисциплина, как «Профессионально ориентированный перевод». Ориентируясь на необходимость формирования компетенций, наиболее востребованных работодателями, вузы стали включать перевод в комплекс дисциплин, преподаваемых студентам лингвистических специальностей. По многим направлениям подготовки студентов лингвистического профиля профессионально ориентированный перевод включается в учебные планы как одна из обязательных дисциплин, без нее не обходится ни один набор программ непрерывного образования, будь то курс, инкорпорированный в практикум по профессиональной коммуникации, или специальная программа профессиональной переподготовки по профессионально ориентированному переводу. В последнем случае профессиональному переводу отводится приоритетная роль в системе преподаваемых дисциплин. Повышенная потребность в переводчиках в сфере профессиональной коммуникации обуславливает широкий круг и довольно пестрый состав обучающихся – в эту категорию входят как лингвисты, решившие специализироваться на переводе в какой-либо предметной области, так и (и даже в большей степени) специалисты, не являющиеся профессиональными лингвистами.

Для реализации программ по профессионально ориентированному переводу создаются специально разработанные учебники и учебные пособия, направленные на планомерное и последовательное развитие переводческих компетенций. В качестве наиболее удачных примеров подобных учебников можно привести такие работы, как «Banking and Finance. Английский язык в области международной финансово-экономической деятельности» [7], учебник по профессионально ориентированному переводу «Договорное право: практика профессионального перевода в языковой паре английский-русский» для студентов юридических и лингвистических факультетов по специальностям «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и «Юрист-переводчик» [3].

Перевод – это вид речевой деятельности, в отличие от других осуществляющийся в условиях двуязычия. Целями освоения дисциплины «Профессионально ориентированный перевод» являются не только подготовка специалистов, знающих главные закономерности перевода с иностранного языка на русский и обратно и способных осуществлять переводческую деятельность в рамках основных требований к адекватному переводу, а также формирование умений и навыков адекватного перевода с иностранного языка на русский и обратно [<http://www.arz.unn.ru/pdf/2015/>], но и (что особенно важно в контексте перевода специальных текстов) формирование целостной стратегии перевода, а также специальных переводческих компетенций и фоновых знаний в специальной области, знакомство слушателей с терминологией основных специальных областей [4].

Как учебная дисциплина профессионально ориентированный перевод строится на базе преподавания основ перевода специальных (в другой терминологии – профессионально ориентированных) текстов.

В категорию специальных текстов обычно включаются речевые произведения официально-делового и научного стилей, функционирующие в той или иной сфере деятельности человека. Вместе с тем, вопросы профессионально ориентированного толка рассматриваются также и в произведениях газетно-публицистического стиля (это могут быть аналитические статьи, комментарии экспертов и т. п.) [6, с. 68], из чего следует, что в разряд

специальных текстов попадают произведения различной функционально стилевой принадлежности. Иноязычные профессионально ориентированные тексты обычно относятся к разряду материалов повышенной сложности.

Процедура работы с текстом как объектом профессионально ориентированного перевода включает три этапа: дотекстовый, работа с текстом (т. е., непосредственно перевод) и послетекстовый, предполагающий проведение анализа выполненного перевода.

В рамках заявленной тематики мы ограничимся рассмотрением дотекстового этапа, т. к. именно на данном этапе осуществляется предпереводческий анализ профессионально ориентированного текста.

Лингвистам и переводчикам хорошо известны общие положения предпереводческого анализа текста, изложенные в работе М.П. Брандес [1]. При этом в контексте разработки теории перевода специальных/профессионально ориентированных текстов предпереводческий анализ приобретает ряд особенностей, заслуживающих отдельного рассмотрения.

Очевидно, что в предпереводческом анализе специального текста значительная роль отводится профессиональной составляющей, что означает знание обучающимися основ и частностей той или иной предметной области (экономики, юриспруденции и т. д.). Другими словами, на этапе предпереводческого анализа особую роль играют междисциплинарные связи – знание не только языка, но и предмета, что предполагает владение как переводческой, так и иными – профессионально релевантными – компетенциями. В преломлении к переводу специального текста речь идет о знании макроконтраста, определяемого как «представленная в тексте информация (знания) об актуализированном в нем предмете и экстралингвистическая информация о совокупности связанных с данным текстом вопросов...» [3, с. 48]. Таким образом, «затекстовый» выход – это неотъемлемая часть предпереводческого анализа специального текста, предполагающая проверку понимания текста, особенно его профессионально ориентированного компонента, в форме дискуссии, кратких сообщений обучающихся на темы, коррелирующие с тематикой текста. В некоторых случаях, учитывая разный (порой не всегда достаточно высокий) языковой уровень студентов-нелингвистов, подобная беседа в целях уточнения деталей, позволяющих лучше понять, а значит, и более адекватно перевести специальный текст, может проводиться на русском языке. На начальном этапе предпереводческого анализа происходит своего рода дотекстовая реконструкция ситуативной модели, центральное место в которой занимают фоновые знания и знания в профессиональной области, которые, наряду с предыдущим опытом, инкорпорированы в ситуативную модель, понимаемую как «когнитивное представление событий, действий, лиц и вообще ситуаций, о которых говорится в тексте [2, с. 69].

Полное и адекватное понимание содержания текста, обладающего профессиональной спецификой, является одной из первоочередных задач предпереводческого анализа профессионально ориентированного текста.

Адекватному пониманию текста, подлежащему переводу, способствует проводимая в ходе предпереводческого анализа работа по выявлению смысловых опор текста, в качестве которых в специальном тексте прежде всего выступают термины, являющиеся эксплицитными элементами текста. Отраслевая терминология и специальная тематическая лексика играют в профессионально ориентированном тексте роль смысловых доминант, поэтому четкое понимание специального текста зависит от точности понимания вербализованных значений его ключевых понятий.

Термин как языковой знак по сути является репрезентацией различных видов знаний, среди которых главные – специальные знания и профессиональный опыт. В коммуникативном процессе функция термина состоит в передаче закрепленного за ним специального знания

другим участникам коммуникации. Термины, представленные в специальном тексте, образуют своеобразную «терминологическую сетку», составляющую каркас профессиональной компоненты текста. Поэтому на этапе предпереводческого анализа работе с терминами отводится особое место. На основе ряда упражнений, составляющих блок заданий по отработке терминологии, уточняется значение базовых терминов текста, устанавливаются их русскоязычные эквиваленты, выявляются возможности сочетаемости, а также разница между терминологическими синонимами (данное явление достаточно широко распространено в английском языке) [6, с. 72]. Термины и специальная тематически релевантная лексика представляют собой эксплицитные элементы текста, своего рода ориентиры, служащие опорой в процессе перевода специального текста. В качестве примера можно привести следующую группу лексических упражнений, направленных на усвоение терминологической и профессионально ориентированной лексики [5].

Поскольку формирование понятийной базы у взрослых обучающихся обычно происходит на родном языке, целесообразно начинать серию упражнений с установления терминологических соответствий в паре «иностранный – родной язык»:

1. Match the word combinations in column A to their Russian equivalents.

a)

A	B
1. credit-issuing bank	a) учетный банк
2. confirming bank	b) сберегательный банк
3. discount bank	c) первоклассный банк
4. drawee bank	d) банк-учредитель
5. prime bank	e) торговый банк
6. thrift bank	f) банк, открывающий аккредитив
7. wildcat bank	g) банк, производящий прием и оплату документов
8. negotiating bank	h) банк-трассат
9. parent bank	i) банк, подтверждающий аккредитив
10. merchant bank	j) спекулятивный банк

b)

A	B
1. to pay into a bank	a) платить через банк
2. to run a bank	b) брать деньги из банка
3. to pay through a bank	c) класть деньги в банк
4. to draw on a bank	d) вносить деньги в банк
5. to deposit money with a bank	e) управлять банком

2. What is the meaning of the following terms in the article above?

- 1) consumption
 - a) расход
 - b) затрата
 - c) потребление
- 2) assurance
 - a) гарантия
 - b) заверение, проверка
 - c) страхование

- 3) brand
 - a) качество
 - b) марка
 - c) фабричное клеймо
- 4) terms
 - a) сроки
 - b) условия
 - c) термины

При выполнении упражнений на перевод и поиск терминологических эквивалентов в тексте, подлежащем переводу, задействуются поисковые навыки студентов, активизируется самостоятельная работа обучающихся, состоящая на данном этапе в работе со специальной справочной литературой, в частности, в использовании отраслевых терминологических словарей:

3. Translate the following collocations into Russian, use a dictionary if necessary.

PRODUCTION

aggregate production; line production; job production; nonwaste production; batch production; commercial production; pilot production; commodity production; highly remunerative production; high-volume production; <...>

4. Give Russian equivalents for the words and word combinations used in the article above. <...>

5. In the article above, find equivalents for the following Russian terms and topic-related words. <...>

Заключительный этап работы над терминологией предполагает выполнение упражнений на установление синонимических соответствий иноязычных терминов:

6. Which of the following phrases are synonymous:

business bank; originating bank; mercantile bank; prime bank; commercial bank; country bank; merchant bank; thrift bank; provincial bank; overseas bank; credit bank; creditor bank; first-class bank; credit-issuing bank; foreign bank; savings bank?

На завершающем этапе также отрабатывается умение установить корреляцию между термином и его словарной дефиницией на иностранном языке, что способствует постепенному формированию предметной базы на языке оригинала – условие, необходимое для обеспечения качественного перевода профессионально ориентированного текста.

7. Match the terms in column A to their definitions in column B.

A	B
1. shell company	a) bank that holds deposits for other banks and performs services, such as check clearing
2. offshore banking unit	b) a company that is not actively trading but which is still listed on the stock exchange
3. correspondent	c) banking services, including lending and investment management, for wealthy individuals
4. private banking	d) sale and distribution of a new offering of securities, carried out by a financial intermediary

А	В
5. investment banking	e) shell branch owned by a non-resident bank in an international financial centre

Кроме того, в ходе предпереводческого анализа нельзя не учитывать, что предпереводческая работа со специальным текстом предполагает *анализ его логико-семантической структуры*. На данном этапе предпереводческого анализа рассматриваются *композиционное построение* текста, *логическая последовательность* изложения и *средства когезии* как индикаторы связности текста и взаимодействия его частей, что также представляет собой необходимое условие адекватного понимания специального текста. Анализ логико-семантической структуры профессионально ориентированного текста проводится с опорой на знания обучающихся об основных закономерностях построения текстов различной жанровой принадлежности, т. е., текстов с жесткой структурной организацией (текстов контрактов, коммерческой корреспонденции) и текстов с относительно свободной структурой, предполагающими включение авторской аргументации, изложение точки зрения автора и т. п., как это диктуется требованиями таких жанров, как, например, аналитическая статья по профессиональной тематике, эссе, научный доклад и пр.

Таким образом, предпереводческий анализ профессионально ориентированного текста призван подготовить почву для его полноценного и адекватного понимания и перевода как лингвистами, так и представителями нелингвистических специальностей, владеющими иностранным языком.

ЛИТЕРАТУРА

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб. пособие. – М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.
2. Ван Дейк Т.А., Кинч В. Стратегии интерпретации связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXIII. – М.: Прогресс, 1988. – С. 164.
3. Власенко С.В. Договорное право: практика профессионального перевода в языковой паре английский-русский = Contract Law: Professional Translation Practices in the English-Russian Language Pair: учеб. для юрид. И лингвист. Вузов по специальностям «Переводчик в сфере проф. коммуникации» и «Юрист-переводчик». – М.: Волтерс Клувер, 2006. – 320 с.
4. Коровкина М.Е. Программа профессиональной переподготовки «Искусство перевода. Устный последовательный перевод» «Синхронный перевод. Основы мастерства» (английский язык) 1 год обучения. – М.: ФГБОУ МГЛУ. – 2016.
5. Куликова О.В. Английский язык. Учебное пособие для студентов-экономистов старших курсов (языковой вуз). – М.: МГЛУ, 2003. – 168 с.
6. Куликова О.В. Когнитивные основания анализа профессионально ориентированных текстов // Профессиональная коммуникация в поликультурном пространстве: вопросы исследования и обучения; Сборник научных трудов – М., ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013. – С. 67-74.
7. Юшина Е.В., Чиркина М.И. Английский язык в области международной финансово-экономической и банковской деятельности. Учебник по специальному переводу. – М.: МГЛУ, 2005. – 428 с.

Kulikova Olga Viktorovna

Moscow state linguistic university, Moscow, Russia

E-mail: ok517@yandex.ru

The pre-translation analysis of a professionally oriented text

Abstract. The article considers some special features of the pre-translation analysis of a professionally oriented text. The author points to a high demand for translators specialized in the professional sphere in today's labour market. Didactic aims of the discipline "Professionally oriented translation" are identified in the article. Specialised texts being the object of the pre-translation analysis are claimed to belong to different styles, such as official, academic and publicistic. The pre-translation analysis is carried out at the first stage of working with the original text subject to translation. Special attention is given to the pre-text stage of working on the text of the original. The pre-translation analysis is claimed to acquire some specific features in the context of working out the theory of specialized texts translation. A particular role is attributed to the professional component of the specialized text. The author points out the importance of taking into account students' background knowledge in the professional sphere as well as the peculiarities of the macrocontext. Ways of students' professionally relevant knowledge activation are suggested in the article. Identification of the semantic bearing of the specialized text is considered as a top priority. Terms as well as topic related vocabulary are of utmost importance in this sense. The article contains examples of exercises aimed at improving translator's skills in terms of specialized texts translation. The necessity of the logical and semantic structure analysis of the specialized text is underlined. Special attention should be given to discourse markers and other linguistic means providing text cohesion. Comprehensive understanding of the specialized text is regarded to be the primary condition to ensure its adequate translation.

Keywords: pre-translation analysis; pre-text stage; working on the text; macrocontext; background knowledge; terminology; logic and semantic structure; discourse markers